RĪGAS TEHNISKĀ UNIVERSITĀTE

Reģ.Nr.90000068977, Ķīpsalas iela 6A, Rīga, LV-1048, Latvija

Tālr.:67089999; Fakss:67089710, e-pasts:rtu@rtu.lv, www.rtu.lvwww.rtu.lv

Studiju programma "Tehniskā tulkošana"

Pamatdati

Studiju programmas nosaukums	Tehniskā tulkošana
Identifikācijas kods	HGT0
Izglītības klasifikācijas kods	47222
Studiju programmas veids un līmenis	Profesionālās maģistra (otrā cikla) studijas
Augstākās izglītības studiju virziens	Tulkošana
Studiju virziena direktors	Larisa Iļinska - Doktors, Profesors
Atbildīgā struktūrvienība	Datorzinātnes, informācijas tehnoloģijas un enerģētikas fakultāte
Programmas direktors	Marina Platonova - Doktors, Profesors
Profesijas klasifikācijas kods	2643 14
Īstenošanas forma	Pilna laika
Īstenošanas valoda	Latviešu, Angļu
Apraksts	7.līmenis
Akreditācija	12.06.2013 - 31.12.2024; Akreditācijas lapa Nr. 131
1. variants	
Apjoms kredītpunktos	60.0
Studiju ilgums gados	Pilna laika studijām - 1,5
Iegūstamais grāds un kvalifikācija	profesionālais maģistra grāds tehniskajā tulkošanā
Iegūtās kvalifikācijas līmenis	Eiropas kvalifikāciju ietvarstruktūras (EKI) un Latvijas kvalifikāciju ietvarstruktūras (LKI) 7. līmenis
Nepieciešamā iepriekšējā izglītība	profesionālais bakalaura grāds tehniskajā tulkošanā vai tam pielīdzināts bakalaura grāds tulkošanā vai otrā līmeņa augstākā profesionālā izglītība tehniskajā tulkošanā
2. variants	
Apjoms kredītpunktos	80.0
Studiju ilgums gados	Pilna laika studijām - 2,0
Iegūstamais grāds un kvalifikācija	Profesionālais maģistra grāds tehniskajā tulkošanā un tehniskā tulka referenta profesionālā kvalifikācija
Iegūtās kvalifikācijas līmenis	Eiropas kvalifikāciju ietvarstruktūras (EKI) un Latvijas kvalifikāciju ietvarstruktūras (LKI) 7. līmenis; septītais profesionālās kvalifikācijas līmenis
Nepieciešamā iepriekšējā izglītība	Bakalaura akadēmiskais grāds tulkošanā vai angļu filoloģijā

Apraksts

Anotācija	RTU ir galvenais inženierzinātņu studiju un pētniecības centrs Latvijā, turklāt RTU Lietišķās valodniecības institūtam ir atbilstoša bāze un pieredzes bagāti mācībspēki, kas var sagatavot tehniskos tulkotājus ar referenta un zinātniski pētnieciskā darba iemaņām. Gadu gaitā RTU Lietišķās valodniecības institūta mācībspēki ir uzkrājuši lielu pieredzi zinātniski tehniskās valodas un nozaru terminoloģijas mācīšanā, tehnisko tekstu tulkošanas metodikas izstrādē un pilnveidošanā. Maģistra profesionālo studiju programmas “Tehniskā tulkošana” ietvaros tiek apmācīti tehniskie tulkotāji mašīnzinību, loģistikas, enerģētikas, materiālzinātņu, informācijas tehnoloģiju, telekomunikāciju, būvniecības, arhitektūras un pilsētplānošanas, inženierekonomikas un citās nozarēs. Maģistra profesionālo studiju programma padziļina un paplašina bakalaura studiju programmā iegūto pieredzi, zināšanas un prasmes speciālo nozaru tehnisko tekstu tulkošanā. Studiju programmas koncepcija atšķiras no humanitārā virziena tulkošanas programmu koncepcijām ar papildu ievirzi lietišķajā lingvistikā, kas nosaka metodikas specifiku. Studiju programmas absolventiem jāapgūst prasmes strādāt ar arvien pieaugošo terminu skaitu, ka arī jāattīsta zināšanas attiecīgajā jomā. Tās realizēšanā piedalās ne vien filologi, bet arī atbilstošo tehnisko nozaru un tiesību zinātņu speciālisti.
Mērķis	Studiju programmas mērķi: •sagatavot mūsdienu prasībām atbilstošus augsti kvalificētus tulkošanas speciālistus, kas var strādāt Latvijas valsts un pašvaldību iestādēs, Eiropas Savienības institūcijās (pēc papildus kvalifikācijas iegūšanas), privātās tautsaimnieciskās struktūrās Latvijā un citās valstīs; •realizēt atvērtu un elastīgu studiju procesu, kas nodrošinātu jaunāko informācijas tehnoloģiju integrēšanos un izvēlētās zinātniski tehniskās nozares teorētiskās bāzes padziļinātu apgūšanu; •padziļināt un attīstīt studējošo radošas un zinātniski pētnieciskās iemaņas patstāvīgajam darbam translatoloģijas jomā; •nodrošināt tādu sagatavotības līmeni, kas dotu studiju programmas absolventiem iespēju turpināt studijas doktorantūrā; •attīstīt studējošo patstāvību un iniciatīvu, prasmi iekļauties pastāvīgi mainīgā vidē.

Uzdevumi	Studiju programmas uzdevumi: •sniegt studentiem nepieciešamās teorētiskās zināšanas, kā arī praktisko iemaņu un prasmju kopumu profesionālai augsta līmeņa mutiskai un rakstiskai tulkošanai; •sniegt studentiem vispusīgas zināšanas translatoloģijā, veidot speciālista prasmes un attīstīt kompetences atbilstoši darba tirgus formulētajām prasībām; •veidot studenta prasmi veikt loģiski kognitīvās darbības, attīstīt viņu radošās spējas, sekmējot studenta personības izaugsmi; •attīstīt studējošo kritiskās un analītiskās domāšanas iemaņas; •attīstīt un pilnveidot rakstiskās un mutiskās izteiksmes precizitāti speciālā lietojuma svešvalodā; •attīstīt studējošo komunikācijas prasmes multikultūrālā vidē; •izkopt mācīšanās stratēģiju un patstāvīgā darba iemaņas; •savlaicīgi atjaunot programmas saturu, materiālo un tehnisko bāzi, kā arī pasniegšanas metodes; •veicināt akadēmiskā personāla un studentu savstarpējo mijiedarbību zinātniski pētnieciskā darba veikšanā un iegūto rezultātu praktiskā izmantošanā atbilstoši starptautiskajiem standartiem un tendencēm tehniskās tulkošanas jomā. Uzdevumu izpildes rezultātu rādītāji ir studentu studiju rezultāti, absolventu nodarbinātības rādītāji un darba devēju atsauksmes, starptautiskās sadarbības paplašināšanās, pētījumu projektu skaita pieaugums un pētniecības procesā iesaistīto studentu skaita pieaugums.
Studiju rezultāti	Studiju programmas absolventi: •Spēj parādīt padziļinātas zināšanas un izpratni translatoloģijas jomā; •Spēj patstāvīgi izmantot teoriju, metodes un problēmu risināšanas prasmes, lai veiktu pētniecisku darbību translatoloģijas jomā, un augsti kvalificētas profesionālas funkcijas tehniskās tulkošanas jomā; •Spēj patstāvīgi formulēt un kritiski analizēt sarežģītas zinātniskas un profesionālas problēmas, pamatot lēmumus, un, ja nepieciešams, veikt papildu analīzi; •Spēj darboties dažādu jomu saskarē (tehniskā tulkošana, attiecīgā tehniskā nozare, kultūras pētījumi u.c.); •Spēj izmantot zināšanas tulkošanas teorijā un praksē; •Spēj nodrošināt rakstiskā un mutiskā tulkojuma precizitāti, stilistisko atbilstību oriģinālam, adekvātu terminoloģijas lietojumu; •Spēj izzināt lingvistisko un ārpus lingvistisko zināšanu sakarības valodas lietošanā saistībā ar tulkošanu un tās galvenajām pētīšanas metodēm, principiem un pieejām; •Spēj parādīt tulkojuma analīzes prasmes, sakņojot tās ar semantikas un pragmatikas teorētisko būtību un tulkošanas metodēm; •Spēj veikt zinātniski-pētniecisko darbu un noformēt zinātnisku pētījumu pārskatus; •Spēj analizēt, vērtēt un izmantot translatoloģijas nozares pētījumus; •Spēj izmantot jaunās tehnoloģijas; •Spēj strādāt ar dokumentiem, pārzināt lietvedību; •Spēj patstāvīgi pieņemt lēmumus savas kompetences ietvaros; •Spēj novērtēt savu profesionālo iemaņu un prasmju atbilstību profesijas standartam un starptautiskā darba tirgus prasībām; •Spēj rīkoties saskaņā ar profesionālās ētikas principiem. Tādējādi, gala rezultāts ir sagatavot speciālistu – tulku un tulkotāju, kas spēj profesionāli veikt mutiskās un rakstiskās tulkošanas darbus (darījumu, zinātnisko, tehnisko tekstu tulkošana) dažāda veida Latvijas un ārvalstu institūcijās, uzņēmumos un birojos un kas, balstoties uz iegūto izglītības un metodisko bāzi, spēj konkurēt darba tirgū, kā arī sistemātiski patstāvīgi pilnveidot savas zināšanas un prasmes un veikt pētniecisko darbu.
Gala/valsts pārbaudījumu kārtība, vērtēšana	Studiju programmas noslēgumā tiek izstrādāts maģistra darbs 20 kredītpunktu apjomā, kas sastāv no teorētiskās, analītiskās un praktiskās daļas. Tā saturu, tematiku, apjomu, vadītāju, recenzēšanas un aizstāvēšanas kārtību nosaka „Nolikums par maģistra darba izstrādāšanu un aizstāvēšanu”. Maģistra darba iespējamo tematu sarakstu apstiprina LVI Padomes sēdē. Maģistra darbu students izstrādā patstāvīgi studiju pēdējā semestrī, konsultējoties ar darba vadītāju, kā arī ar speciālistu atbilstošajā profesionāli tehniskajā sfērā. Maģistra darba teorētiskajā daļā (20 lpp.) studējošais pēta izvēlēto translatoloģijas jomas aspektu un sniedz atbilstošas teorētiskās literatūras pārskatu. Analītiskajā daļā (20 lpp.) ir maģistra darba teorētiskajā daļā izpētītās tulkošanas teorijas vai kāda aspekta analīze. Maģistra darba praktiskā daļa (70 lpp.) ir rakstisks kādas tehniskas nozares oriģināltekста tulkojums no angļu valodas latviešu/krievu valodā.
Nākamās nodarbinātības apraksts	Par maģistra profesionālo studiju programmas "Tehniskā tulkošana" lietderību liecina pieprasījums pēc šī profila speciālistiem Latvijas tirgū – tulkošanas birojos, uzņēmumos (sevišķi kopuzņēmumos), ārvalstu projektos Latvijā, valsts un pašvaldību iestādēs, kā arī visur citur, kur nav iespējams iztikt bez zināšanām svešvalodā, inženierzinātņu pamatzināšanām, radošas pieejas darbam, prezentācijas prasmes un tulkošanas iemaņām. Izstrādātās programmas ietvaros tiek padziļināti apgūtas visas šīs augstāk minētās kvalifikācijas. Pateicoties maģistra profesionālo studiju programmai, notiek svešvalodas profesionalizācija (profesionālā apmācība), prasmju un iemaņu sintēze un integrācija atbilstoši Eiropas Savienības un darba tirgus prasībām.
Specifiskie uzņemšanas nosacījumi	Lai uzsāktu studijas maģistra profesionālo studiju programmā „Tehniskā tulkošana”, ir nepieciešams profesionālais grāds tehniskajā tulkošanā vai tam pielīdzināts bakalaura grāds tulkošanā vai angļu filoloģijā, vai otrā līmeņa augstākā profesionālā izglītība tehniskajā tulkošanā. Akadēmiskā bakalaura studijas beigušajiem ir neatbilstība starp iegūstamo kredītpunktu skaitu praksē. Tādējādi viņiem ir papildus jāapgūst priekšmeti 26 KP apjomā.
Studiju turpināšanas iespējas	Beidzot maģistra profesionālās studijas, izglītību tālāk var turpināt doktorantūras studiju programmās Latvijas vai ārvalstu augstskolās.

Programmas HGT0 studiju kursi

Nr.	Kods	Nosaukums	K.p. [1]	K.p. [2]
A		**Obligātie studiju kursi**	**20.0**	**20.0**
1	VIA605	Teksta analīzes modernās metodes	2.0	2.0
2	VTT708	Digitālā retorika	2.0	2.0
3	DSP774	Mākslīgais intelekts humanitārās zinātnēs	2.0	2.0
4	VSL720	Modernās tehnoloģijas tulkošanā	2.0	2.0
5	VIA613	Terminoloģija un terminogrāfija	2.0	2.0
6	VSL721	Nozaru tekstu tulkošana	4.0	4.0
7	ETH722	Mūsdienu pieeja terminu darināšanai: teorija un prakse	4.0	4.0
8	ETH719	Ievads datu korpusu analīzē humanitārajās zinātnēs	2.0	2.0
B		**Ierobežotās izvēles studiju kursi**	**10.0**	**10.0**
B1		**Profesionālās specializācijas studiju kursi**	**8.0**	**8.0**
1	VIA604	Zinātniskā rakstu valoda	2.0	2.0
2	VTT700	Starpdisciplinārā semiotika	2.0	2.0
3	DIP719	Dabiskās valodas apstrāde	4.0	4.0
4	VIA615	Konsekutīvās tulkošanas prakse	2.0	2.0
5	VIA611	Tulkošanas semantiskie un pragmatiskie aspekti	2.0	2.0
6	VIA609	Valodas kroskulturālie aspekti	2.0	2.0
7	ETH723	Starpdisciplināro tulkojumzinātnes un terminzinātnes projektu vadīšana	2.0	2.0
8	VTT701	Izzināšana: nozīmes atveide	2.0	2.0
9	VTT709	Multimediju satura lokalizācija	2.0	2.0
10	ETH724	Terminoloģijas datu pārvaldība: datubāzes, kolekcijas, korpusi, TP sistēmas	4.0	4.0
11	VIA618	Otrās svešvalodas pastiprinātais kurss (vācu valoda)	4.0	4.0
12	VIA617	Otrās svešvalodas pastiprinātais kurss (spāņu valoda)	4.0	4.0
13	VSL701	Otrās svešvalodas pastiprinātais kurss (franču valoda)	4.0	4.0
B2		**Humanitārie un sociālie studiju kursi**	**2.0**	**2.0**
1	HSP702	Mediji un sabiedrība	2.0	2.0
2	HSP704	Kognitīvā un sociālā psiholoģija	2.0	2.0
3	ETH705	E-pedagoģija un e-didaktika	2.0	2.0
4	HSP446	Pedagoģija	2.0	2.0
C		**Brīvās izvēles studiju kursi**	**4.0**	**4.0**
D		**Prakse**	**6.0**	**26.0**
1	VIA010	Prakse (Tulkošanas metodes un prakse)	6.0	6.0
2	ETH725	Terminzinātnes starpdisciplinārā prakse		10.0
3	VIA177	Profesionālā tulkošanas prakse		10.0
E		**Gala / valsts pārbaudījums**	**20.0**	**20.0**
1	VTT710	Maģistra darbs	20.0	20.0

K.p.[*] kredītpunkti studiju programmas variantā